



Asamblea General

Distr. general
22 de julio de 2011
Español
Original: inglés

Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional 44º período de sesiones

Acta resumida de la 933ª sesión

Celebrada en el Centro Internacional de Viena, Viena, el viernes 1 de julio de 2011, a las 9.30 horas.

Presidente: Sr. Wiwen-Nilsson (Suecia)

Índice

*Tema del
programa*

Párrafos

4	Finalización y aprobación de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública (<i>continuación</i>)	1-2
-	Preparación de una Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública	3-47
-	Labor Futura.	48-54
2	Elección de la Mesa (<i>continuación</i>)	55-56
-	Proyecto de decisión sobre la aprobación de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública (<i>continuación</i>)	57-63

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Dichas correcciones deberán presentarse en forma de memorando, y además incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, al Jefe del Servicio de Gestión de Conferencias, oficina D0771, Centro Internacional de Viena.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección poco después de finalizar el período de sesiones.

V.11-84607 (s) 230811 240811



Se declara abierta la sesión a las 9.50 horas.

Finalización y aprobación de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública
(continuación) (A/CN.9/729 y Add.1 a 8)

1. **El Presidente interino** dice que entiende que la Comisión desea adoptar la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública cuyo texto ha sido comunicado en anteriores sesiones del período de sesiones en curso.

2. *Así queda acordado.*

Preparación de una Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública

3. **El Presidente interino** invita a que se formulen observaciones sobre la manera de proceder para aprobar una Guía para la incorporación al derecho interno de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública.

4. La **Sra. Nicholas** (Secretaría) dice que la Secretaría antes del próximo período de sesiones de la Comisión podría seguir celebrando consultas oficiosas con los expertos a efectos de finalizar el proyecto de texto que figura en los documentos A/CN.9/731 y Add.1 a 9. También, el Grupo de Trabajo I podría examinar el proyecto de texto durante uno o dos períodos de sesiones, más adelante en 2011 y/o a principios de 2012. Asimismo, el Grupo de Trabajo I podría abordar más en detalle las cuestiones que pudieran plantearse en determinadas regiones.

5. Considerando las cuestiones sobre temas como la contratación en el sector de la defensa, y habida cuenta de las observaciones relativas a los objetivos de la Ley Modelo contenidas en artículos de publicaciones académicas, la Comisión tal vez desee tomar la iniciativa para asegurar que el comentario contenido en la Guía sea compatible con esos objetivos.

6. La Comisión tal vez desee considerar la posibilidad de publicar la Guía en formato electrónico para que pueda ser un documento vivo, que se actualice a fin de reflejar las contribuciones de los expertos sobre la aplicación de la Ley Modelo y la evolución de las prácticas comerciales.

7. El **Sr. Yukins** (Estados Unidos de América), apoyado por el **Sr. D'Allaire** (Canadá), el **Sr. Fruhmann** (Austria), el **Sr. González**

(Argentina) y el **Sr. Maradiaga Maradiaga** (Honduras), dice que su delegación no ve con agrado que el Grupo de Trabajo I dedique dos períodos de sesiones a la finalización del proyecto Guía; gran parte del trabajo podría efectuarse en reuniones de expertos. Su delegación está dispuesta a aceptar la celebración de un período de sesiones del Grupo de Trabajo I a principios de 2012 o inmediatamente después del 45º período de sesiones de la Comisión.

8. El **Sr. D'Allaire** (Canadá) sostiene que es importante preservar los conocimientos adquiridos durante los siete años de trabajos dedicados a la Ley Modelo y pide a la Secretaría que presente a la Comisión, para su examen, propuestas sobre su labor futura indicando las prioridades. En la esfera de la contratación pública, desea que prosiga la labor sobre la cuestión de la colaboración del sector público con el sector privado.

9. Refiriéndose a la finalización del proyecto de Guía, los aspectos presupuestarios probablemente determinen el número de períodos de sesiones que celebrará el Grupo de Trabajo I. Quizás la Secretaría podría preparar un proyecto final de la Guía en consulta con expertos para presentarlo a los miembros de la Comisión bastante antes de la celebración de su 45º período de sesiones.

10. El **Sr. Fruhmann** (Austria) dice que es muy importante finalizar la Guía; los expertos podrían ayudar a la Secretaría en esa labor.

11. Su delegación desea que la Guía sea un documento vivo, y que las actualizaciones que se propongan se comuniquen a la Comisión para su aprobación.

12. **El Presidente interino** toma nota de que las fechas propuestas para un posible período de sesiones del Grupo de Trabajo I en 2012 son del 27 de febrero al 2 de marzo, en Viena, o del 9 al 13 de abril, en Nueva York.

13. El **Sr. Fruhmann** (Austria) señala que el día 9 de abril de 2012 es el lunes de Pascua.

14. El **Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que el lunes de Pascua no es un día feriado en Nueva York.

15. El **Sr. Grand d'Esnon** (Francia) dice que a su parecer al menos se necesitarían dos períodos de sesiones del Grupo de Trabajo I para finalizar

el proyecto de Guía. Las reuniones de expertos serían útiles pero no acelerarán el proceso.

16. Con respecto a la labor futura, considera que sería útil abordar nuevamente la cuestión de la colaboración entre los sectores público y privado.

17. El **Sr. González** (Argentina) dice que la Comisión, con respecto a su labor futura, necesita tener una visión general de su situación presupuestaria para decidir el número de grupos de trabajo y los períodos de sesiones que celebrarán.

18. Su delegación considera que la Guía, que debería ser un documento vivo, se podría finalizar mediante la celebración de consultas con expertos.

19. El **Sr. Maradiaga Maradiaga** (Honduras) dice que la Ley Modelo revisada revestiría particular importancia en los países de América Central donde se dedican ingentes esfuerzos a la lucha contra la corrupción.

20. Con respecto a la finalización de la Guía, la Secretaría debería basarse en las contribuciones aportadas por los expertos.

21. El **Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) dice que celebrar en 2011 un período de sesiones del Grupo de Trabajo I sobre la Guía sería demasiado pronto. Propone la convocación de un “grupo de trabajo oficioso” (“working party”), que sería más flexible y necesitaría menos recursos destinados a los servicios lingüísticos que un grupo de trabajo. El “grupo oficioso” podría reunirse a principios de 2012 y quizás justo antes del 45º período de sesiones de la Comisión.

22. El **Sr. Yukins** (Estados Unidos de América) invita a los miembros de la Comisión a que participen en una página en Internet dedicada a la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública.

23. El **Sr. Díaz y Pérez Duarte** (México) considera que debe concederse alta prioridad a la finalización del proyecto de Guía para la incorporación.

24. La Guía debería ser un documento vivo actualizado periódicamente. Lo mismo es válido respecto a otros textos de la Comisión, como la Guía Legislativa de la CNUDMI sobre el Régimen de la Insolvencia.

25. La **Sra. Nicholas** (Secretaría) dice que aun cuando la Guía fuese en formato electrónico

la Comisión podría controlar el proceso de actualización.

26. La **Sra. Keyte** (Reino Unido) dice que los servicios que supone la celebración de un período de sesiones del Grupo de Trabajo I sobre la Guía requeriría la utilización de muchos de los muy limitados recursos de que dispone la Comisión. Debería estudiarse, por ejemplo, la idea de convocar un “grupo de trabajo oficioso” antes o durante el período de sesiones de la Comisión de 2012. En su opinión no sería aconsejable celebrar reuniones en 2011.

27. El **Sr. Grand d’Esnon** (Francia) dice que parece ampliarse el consenso contrario a reuniones sobre la Guía en 2011. Su delegación se sumaría a ese consenso. Sin embargo, si no se celebran reuniones hasta principios de 2012, la Comisión no podría finalizar el proyecto de Guía durante ese año.

28. **El Presidente interino** dice que no le queda clara la diferencia que existe entre un grupo de trabajo y un “grupo de trabajo oficioso”.

29. El **Sr. D’Allaire** (Canadá) dice que hay diferencias importantes entre un grupo de trabajo y un grupo de expertos o “grupo de trabajo oficioso”. Por ejemplo, un grupo de trabajo dispone servicios de conferencia amplios y los miembros representan a sus países. Los expertos deliberan en el idioma que resulte más conveniente y actúan a título personal.

30. El **Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión), compartiendo la opinión del representante del Canadá, considera que la reunión de un grupo de trabajo es una reunión intergubernamental, mientras que en las reuniones de expertos solo se ofrecen servicios de conferencia limitados que dependen de la situación de los recursos disponibles en ese momento.

31. **El Presidente interino** dice que, no obstante, es partidario de que se celebre un período de sesiones del Grupo de Trabajo I porque hay que resolver cuestiones importantes relacionadas con la Guía.

32. Propone que se pida a la Secretaría que prepare un documento sobre las actividades futuras de la Comisión.

33. El **Sr. Fruhmann** (Austria) expresa su preocupación por la posibilidad de que el Grupo de Trabajo I no se reúna en los primeros meses de 2012. Si solo se celebran reuniones de expertos, es probable que cualquier nuevo texto que deba examinarse no esté

disponible en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

34. El **Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) confirma que sólo los grupos de trabajo de la Comisión disponen de servicios completos de traducción e interpretación.

35. El **Sr. González** (Argentina) dice que la Guía sólo es un texto auxiliar y no es jurídicamente vinculante, y que no se justifica que los representantes nacionales realicen viajes largos por avión para trabajar sobre un proyecto de texto, sobre todo en el caso de los países en desarrollo.

36. El **Presidente interino** dice que la propia Ley Modelo no es vinculante; los Estados pueden basarse en ella como lo deseen. El proyecto de Guía contiene material muy importante relativo a elementos de política sobre los cuales la Comisión no ha podido pronunciarse.

37. El **Sr. Wallace** (Estados Unidos de América) dice que si las reuniones sobre el proyecto de Guía se celebraran en los primeros meses de 2012 el texto debería ser lo más definitivo posible y estar disponible en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

38. En cuanto a las actividades futuras, tal vez la Secretaría podría preparar un documento sobre iniciativas de financiación privada en el marco de la colaboración del sector público con el sector privado.

Se suspende la sesión a las 11.10 horas y se reanuda a las 11.55 horas.

39. El **Presidente interino** dice que, en ocasión de consultas oficiosas, algunas delegaciones propusieron la celebración a fines de 2011 de un período de sesiones del Grupo de Trabajo I sobre el proyecto de Guía revisada. No obstante, no es posible modificar las fechas del período de sesiones del Grupo de Trabajo I previsto para la semana que comienza el 17 de octubre de 2011, y que falta poco tiempo en el sentido de que la Secretaría necesitaría concluir los preparativos correspondientes a más tardar el 10 de agosto de 2011. Sería preferible que la Secretaría dispusiera de más tiempo para finalizar el texto del proyecto de Guía revisada y preparar notas sobre las cuestiones que la Comisión desee abordar en el futuro. Por consiguiente, es más realista la idea de celebrar un período de sesiones del Grupo de Trabajo I a principios de 2012, que ha sido previsto con carácter provisional

para las fechas comprendidas entre el 27 de febrero y el 2 de marzo de 2012.

40. El **Sr. González** (Argentina) dice que su delegación necesita tiempo adicional para examinar la cuestión. Quizás podría tomarse una decisión en el curso de la próxima semana, a la luz de la situación financiera general de la Comisión, la situación con respecto a la financiación y la situación de las reuniones así como el posible establecimiento de nuevos grupos de trabajo.

41. El **Sr. Li** (China) dice que la labor sobre la Ley Modelo no puede considerarse finalizada sin la aprobación de la Guía. Por consiguiente, en su opinión, debería celebrarse un período de sesiones del Grupo de Trabajo I más adelante en 2011, según lo previsto. No obstante, es probable que la finalización de la Guía requiera algunos períodos de sesiones, y las limitaciones presupuestarias tal vez impidan a los países en desarrollo enviar delegaciones a que participen en todos ellos. La solución podría consistir en la celebración de consultas oficiosas.

42. El **Sr. León Vargas** (México) sugiere que el período comprendido entre el 17 y el 21 de octubre de 2011 sean reemplazadas por el comprendido entre el 14 y el 18 de noviembre de 2011 correspondiente al Grupo de Trabajo III. De esa manera la Secretaría dispondría de más tiempo para los preparativos y no se crearían problemas financieros.

43. Sin embargo, su delegación no está plenamente convencida de que sea necesario que el Grupo de Trabajo I celebre un período de sesiones.

44. El **Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que a su juicio la única posibilidad es intercambiar las fechas de los períodos. El último período disponible es del 12 al 16 de diciembre de 2011, fechas en que está previsto que se reúna el Grupo de Trabajo VI. Claro está, como el Grupo de Trabajo VI está por concluir su labor no se le debería obligar a reunirse antes de diciembre de 2011.

45. Un intercambio de fechas con el Grupo de Trabajo III, si bien crearía otros problemas, daría a la Secretaría cuatro semanas adicionales para preparar el período de sesiones del Grupo de Trabajo I.

46. El **Presidente interino** entiende que la Comisión desea que se celebre un período de sesiones del Grupo de Trabajo I ya sea a fines de 2011

o a principios de 2012, según el calendario de las otras reuniones.

47. El **Sr. González** (Argentina) dice que, conforme a lo señalado por el representante de México, la celebración de un período de sesiones del Grupo de Trabajo I en noviembre de 2011 no acarrearía problemas financieros; ello sucedería si ese período de sesiones se celebrara a principios de 2012.

Labor futura

48. La **Sra. Nicholas** (Secretaría) dice que la labor futura de la Comisión en la esfera de la contratación pública reviste dos aspectos.

49. El primero consiste en la promoción y aplicación de la Ley Modelo revisada, que tal vez la Comisión desee examinar a la luz de los párrafos 2 a 6 de la parte dispositiva del proyecto de decisión relativo a la aprobación de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública (A/CN.9/XLIV/CRP.2). La promoción de la Ley Modelo revisada plantea cuestiones de orden logístico y presupuestario, porque la promoción de los textos de la CNUDMI se realiza principalmente mediante conferencias, publicaciones y proyectos de asistencia técnica.

50. La Secretaría colabora con el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD) y la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) para promover la Ley Modelo revisada en los países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI) y en Mongolia. La Comisión quizás desee deliberar o pedir al Grupo de Trabajo I que delibere sobre qué más puede hacer la Secretaría y qué información contenida en la Guía revisada sería necesario actualizar periódicamente.

51. En la semana siguiente, la Comisión tal vez desee también estudiar la forma en que la Secretaría debería seguir promoviendo el creciente número de textos de la CNUDMI, con los recursos disponibles para ese fin que son cada vez más reducidos. A ese respecto, podría ser útil que los Estados examinen la forma en que podrían colaborar para la promoción y aplicación de la Ley Modelo revisada.

52. Como no existe la obligación de que un Estado informe a la Secretaría que ha aprobado textos de la CNUDMI, podría suceder que la Secretaría no dispusiera de información suficiente acerca del alcance de la aplicación de la Ley Modelo revisada.

Cabría lamentar esa circunstancia puesto que sería útil que la Secretaría supiera, por ejemplo, cómo los órganos administrativos de revisión y los tribunales de los diferentes Estados interpretan las disposiciones de la Ley Modelo revisada. Esa información sería útil para la Comisión si decidiera estudiar la mejor forma de lograr una interpretación uniforme de la Ley Modelo revisada.

53. El otro aspecto de la labor futura de la Comisión se refiere a la relación que existe entre la contratación pública y el hecho de que hay numerosas normas a nivel internacional y regional aplicables en esta esfera, y un Estado promulgante puede tener que revisar numerosos textos si decide mejorar su legislación en materia de contratación pública. Podría encomendarse a la Secretaría que coopere con otros órganos que participan en la reforma de la legislación sobre la contratación pública a fin de determinar cómo se pueden armonizar esas normas, inclusive mediante la utilización de la Ley Modelo revisada, y que informe oportunamente a la Comisión al respecto.

54. Por último, expresa la esperanza de que los miembros de la Comisión que son los principales donantes se comprometan a utilizar la Ley Modelo revisada al realizar actividades de contratación en que participen otros Estados.

Elección de la Mesa (continuación)

55. **El Presidente interino** dice que la delegación de Honduras ha propuesto la candidatura del Sr. Sánchez Mejorada y Velasco (México) para ocupar el cargo de Vicepresidente de la Comisión, y que se ha propuesto que en razón de sus amplios conocimientos de las cuestiones de que se trata, el Sr. Sánchez Mejorada y Velasco presida la Comisión durante el examen del tema 5 del programa –Finalización y aprobación del material judicial relativo a la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza.

56. *Queda elegido Vicepresidente, por aclamación, el Sr. Sánchez Mejorada y Velasco (México).*

Proyecto de decisión relativo a la aprobación de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Contratación Pública (A/CN.9/XLIV/CRP.2) (continuación)

57. El **Sr. Yukins** (Estados Unidos de América), señalando la referencia en el quinto párrafo del preámbulo a “cuestiones y prácticas nuevas”, indica

que la palabra “novel” (en la versión inglesa de ese párrafo) significa no solamente “new” sino también “unusual” o “out of the ordinary” (en inglés), lo que podría suscitar un malentendido. Propone que se suprima en la versión inglesa la palabra “novel” y se sustituya por la palabra “new”.

58. El **Sr. González** (Argentina), refiriéndose al texto en español, propone que en el párrafo 3 de la parte dispositiva la palabra “apliquen” se sustituya por las palabras “consideren aplicar” y la palabra “estudien”, por las palabras “consideren estudiar”.

59. **El Presidente interino** refiriéndose a la segunda modificación propuesta, dice que si la propuesta fuera aceptada, quizás podrían conservarse en el texto inglés las palabras “give favourable consideration to”.

60. La **Sra. González Lozano** (México), refiriéndose a las propuestas de modificación formuladas por el representante de la Argentina, dice que el hecho de formular una recomendación a los Estados de que solo “consideren aplicar” la Ley Modelo debilitaría considerablemente el proyecto de resolución. De todas formas, el párrafo 3 de la parte dispositiva constituye únicamente una recomendación, no una exigencia.

En su opinión, no se debería modificar la formulación del párrafo 3 de la parte dispositiva.

61. **El Presidente interino**, señalando que la palabra “use” en el texto inglés ha sido traducida por “apliquen” (“apply”) en el texto español, se pregunta si “apliquen” podría interpretarse que supone una “aplicación” en el sentido de “promulgación”.

62. El **Sr. González** (Argentina) dice que inicialmente el grupo de redacción había pensado utilizar en el párrafo 3 de la parte dispositiva las palabras en inglés “Invites” o “Encourages” en lugar de la palabra “Recommends” (“Recomienda”). En su opinión, la utilización de la palabra “Recomienda” justifica que las palabras “apliquen” y “estudien” se sustituyan por “consideren aplicar” y por “consideren estudiar”.

63. **El Presidente interino** propone que la Secretaría, en consulta con las delegaciones interesadas, examine el uso de la palabra “apliquen” (“apply”) en el texto español.

Se levanta la sesión a las 12.30 horas.